Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Naaman rozgniewał się i odjechał. Powiedział: Oto mówiłem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie, wezwie imienia JAHWE, swojego Boga, przesunie dłonią nad (chorym) miejscem i usunie trąd.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Naaman rozgniewał się i odjechał. Powiedział: Myślałem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie, wezwie imienia JAHWE, swojego Boga, przesunie dłonią nad chorym miejscem i usunie trąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Naaman rozgniewał się i odszedł, mówiąc: Oto myślałem sobie, że na pewno wyjdzie, stanie *przy mnie*, wezwie imienia JAHWE, swego Boga, poruszy swoją ręką nad miejscem *trądu* i uzdrowi trędowatego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozgniewawszy się Naaman, brał się w drogę, mówiąc: Otom myślał sam u siebie, iż pewnie wynijdzie, a stanąwszy przy mnie, wzywać będzie imienia Pana, Boga swego, podniósłszy rękę swoję nad miejscem trądu, uzdrowi trędowatego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozgniewawszy się Naaman odchodził, mówiąc: Mnimałem, że miał wyniść do mnie a stojąc wzywać imienia JAHWE Boga swego i dotknąć ręką swą miejsca trędu, a uzdrowić mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozgniewał się Naaman i odszedł ze słowami: Przecież myślałem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie, następnie wezwie imienia Pana, Boga swego, poruszy ręką nad miejscem [chorym] i odejmie trąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to Naaman oburzył się i odchodząc powiedział: Oto myślałem sobie, że wyjdzie, stanie przede mną, potem wezwie imienia Pana, Boga swojego, podniesie swoją rękę nad chorym miejscem i usunie trąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naaman rozgniewał się i odszedł, mówiąc: Myślałem sobie, że na pewno wyjdzie, stanie, wezwie imienia JAHWE, swego Boga, poruszy ręką nad chorym miejscem i usunie trąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naaman rozgniewał się na to i odchodząc, mówił: „Myślałem sobie: Na pewno wyjdzie, stanie i wezwie imienia JAHWE, Boga swojego, a potem uniesie rękę nad chorym miejscem i uwolni mnie od trądu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozgniewał się Naaman, odszedł i rzekł: - Oto sądziłem, że na pewno wyjdzie, stanie, wezwie Imienia Jahwe, swojego Boga, dotknie swoją ręką [chorego] miejsca i uzdrowi trąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розгнівався Неман і пішов і сказав: Ось, сказав я, що вийде до мене і стане і прикличе іменем свого Бога і покладе свою руку на місце і відійде проказа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Naaman się oburzył i odszedł, mówiąc: Oto sądziłem, że do mnie wyjdzie; że stanie i wezwie

			Imienia WIEKUISTEGO, swojego Boga; że poprowadzi swą rękę nad zakażonym miejscem i tak uleczy trędowatego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Naaman się oburzył i zbierając się do odejścia, powiedział: ”Oto rzekłem sobie: ’Przyjdzie tu do mnie i stanie, i wezwie imienia JAHWE, swojego Boga, i pomacha ręką nad tym miejscem, i uleczy trędowatego.